

Плясова Е.С. Потапова Г.Е.

Переводы и изучение Лермонтова в Великобритании и США¹

I. Переводы и изучение Лермонтова в Великобритании

Известность Лермонтова в Великобритании первоначально была связана преимущественно с его репутацией опального поэта. В 1843 г. в Лондоне вышел в свет английский перевод книги барона А. де Кюстина «Россия в 1839 году» (ориг. изд.: Paris, 1843), где ссылка Лермонтова на Кавказ упоминалась как одно из свидетельств подавления свободной мысли и слова в царской империи, а в 1846 г. – перевод книги И. Г. Головина «Россия при Николае I», в которой говорилось в том числе о гибели Лермонтова. В том же антиниколаевском духе освещал судьбу Лермонтова английский путешественник Ч. Хеннингсен в книге «Восточная Европа и император Николай» (Henningesen Ch. Eastern Europe and the Emperor Nicolas. London, 1846).

Несмотря на эти сочувственные упоминания, в Великобритании в те годы было еще почти ничего неизвестно о литературном творчестве Лермонтова. Это только подтверждается тем фактом, что еще в 1853 г. анонимный плагиатор счел возможным выпустить свою сокращенную переделку «Героя нашего времени», выдав ее за действительный документ, дневник русского офицера на Кавказе («Sketches of Russian Life in the Caucasus. By a Russe, many years resident amongst the various mountain tribes», London, 1853). Однако годом позже появляются сразу два значительно более близких к оригиналу перевода романа (в лондонских издательствах *Hudgson* и *Bogue*).

Образ Лермонтова как поэта, в концентрированной форме выразившего дух своей эпохи, судьбу своего поколения в России, был в 1860 г. закреплён в английской литературной критике благодаря статье А. И. Герцена и Мальвиды Мейзенбург «Русская литература: Михаил Лермонтов» («National Review», 1860, vol. 11), развивавшей то видение Лермонтова, какое было выражено Герценом в книге «О развитии революционных идей в России» (1850).

В 1870–1890-е гг. в Великобритании переводятся наиболее известные поэмы Лермонтова: «Демон» (в 1875, 1881, 1886, 1895), «Мцыри» (1875), «Песня про... купца Калашникова» (1899), а также сказка «Ашик-Кериб» (1893). «Демон» приобретает большую популярность у английской публики благодаря постановке одноименной оперы в Ковент-Гардене в 1881 г. Выходят в свет новые переводы «Героя нашего

¹ Статья подготовлена в рамках проекта РГНФ № 12-34-10210 "Личность и идейно-художественное наследие М.Ю.Лермонтова в оценках отечественных и зарубежных исследователей и мыслителей".

времени» (1886, 1887, 1899), печатаются переводы отдельных стихотворений Лермонтова в журналах и антологиях.

Большую роль сыграли в распространении известности Лермонтова не только русские литераторы и публицисты, пользовавшиеся авторитетом в Англии (Герцен, И. Головин, П. Кропоткин), но также во многих случаях и англичане, живущие в России. Так, первый перевод Лермонтова на английский язык принадлежал адъюнкт-профессору английской литературы в Царскосельском лицее Т. Шоу («Дары Терека» в журнале «Blackwood's Edinburgh Magazine», 1843, v. 54), а в 1882 г. вышла в свет книга профессора английского языка и литературы Петербургского университета Ч. Э. Тёрнера «Очерки русской литературы» («Studies in Russian Literature», London, 1882), хотя и содержащая много досадных фактических ошибок, но тем не менее дававшая англоязычному читателю наиболее подробный очерк жизни и творчества Лермонтова. Переводчик У. Р. Ш. Ролстон, близко общавшийся с И. С. Тургеневым, напечатал в журнале «Атенеум» статью о Лермонтове «Шотландец за границей» («Athenaeum», 1873, vol. 62), в которой повествуется о легендарной истории рода поэта.

В начале XX века продолжают выходить новые переводы, в том числе поэмы «Демон» (два новых перевода в 1910 и 1918 гг.) и «Героя нашего времени», причем новый перевод лермонтовского романа, выполненный Дж. Уисдомом и М. Марри, печатается на этот раз под заглавием «Сердце русского» («The Heart of a Russian», London, 1912), возможно, в связи с приобретающей в эти годы особую привлекательность темой загадочной «русской души».

Творчество Лермонтова привлекает внимание значительных английских писателей. Свой перевод «Песни про купца Калашникова» печатает – вместе с переводами стихотворений Т. Г. Шевченко – Этель Лилиан Войнич (Voynich E. L. Six Lyrics from the Ruthenian of Tarás Schevchénko, also the Song of the Merchant Kaláshnikov from the Russian of Mikhail Lérmontov, rendered into English verse with a biographical sketch. London, 1911). Молодой Джеймс Джойс интенсивно читает «Героя нашего времени». В письме к своему брату Станислаусу от 24 сентября 1905 г. он, рассказывая о работе над романом «Stephen Hero» (ранним предварением «Портрета художника в юности»), замечает: «Единственная известная мне книга, напоминающая мою, – это „Герой нашего времени“. Конечно, моя гораздо длиннее, да и герой у Лермонтова аристократ, уставший от жизни человек, притом храброе существо. Но в замысле и в заглавии, а иногда и в язвительной трактовке сюжета имеется сходство. <...> Книга произвела на меня очень сильное впечатление. Она гораздо интереснее любого из созданий Тургенева» (Joice J. Letters. Ed. by R. Ellmann. London, 1966. Vol. 2. P. 111). Само заглавие юношеского романа Джойса было дано с оглядкой на Лермонтова, потому что молодого Джойса, пусть и в иной социальной ситуации, мучили отчасти печоринские проблемы.

В 1920-е гг. переиздаются старые переводы из Лермонтова, выходит новый перевод «Героя нашего времени», выполненный Дж. С. Филлимором. Из первых английских собственно литературоведческих работ о Лермонтове следует отметить работы К. А. Маннинга, а позже – статьи и монографии Дж. Т. Шоу, С. К. Мукерджея, У. Дж.

Энтуисла. Во второй половине XX века изучение Лермонтова продолжается в работах Д. Дейви, Г. Гиффорда, Ф. Рива, Р. Фриборна и др. Интересна, особенно для неакадемических читателей, увлеченных русской литературой, романизированной биография Л. Келли «Лермонтов. Трагедия на Кавказе» (Kelly L. **Lermontov**: Tragedy in the Caucasus. London, 1977; последнее изд.: 2003).

II. Переводы и изучение Лермонтова в США

Первоначальное представление о Лермонтове американские читатели могли получить преимущественно по переводам, вышедшим в Великобритании. Из американских литераторов первой обратила на него внимание писательница Т. А. Л. Робинсон, опубликовавшая под псевдонимом «Talvj» книгу «Исторический взгляд на языки и литературу славянских наций» (New York, 1850), в которой она говорила в том числе о Лермонтове как ученике Пушкина.

После того как американская читающая публика смогла познакомиться с «Героем нашего времени» по трем различным английским изданиям романа, вышедшим в Лондоне в 1853–1854 гг., образ Лермонтова как поэта, в концентрированной форме выразившего духовный настрой своего поколения в России, был закреплен в англоязычной литературной критике благодаря статье А. И. Герцена и Мальвиды Мейзенбург «Русская литература: Михаил Лермонтов» (впервые напечатанная в английском журнале «National Review» в 1860 г., эта статья в 1861 г. была перепечатана в американском журнале «Eclectic Magazine», Boston, 1861, vol. 53).

В последние десятилетия XIX века переводы лермонтовских произведений по-прежнему выходят преимущественно за океаном, в Англии, однако они быстро становятся доступны заинтересованным американским читателям. Большую популярностью пользуются в США романы А. Г. Рубинштейна на стихи Лермонтова, которые там многократно переиздаются.

В 1903 г. в Нью-Йорке и Лондоне выходит в свет обширная двухтомная антология русской литературы, составленная Л. Винером («Anthology of Russian Literature»), в которой помещается повесть «Максим Максимыч» и подборка стихотворений Лермонтова с биографической заметкой о нем и первой библиографией его переводов на английский язык. В 1905 г. в Нью-Йорке выходит американское издание лекций о русской литературе, читавшихся в 1901 г. революционером-анархистом П. А. Кропоткиным, «Идеалы и действительность в русской литературе» («Ideals and realities in Russian literature»). Книга Кропоткина способствовала закреплению того образа Лермонтова как выразителя общественного протеста, который уже успел сложиться в сознании американских и английских читателей под влиянием идей Герцена. Говорящее название носит также книга Р. Ньюмарч «Поэзия и прогресс в России» («Poetry and Progress in Russia», London; New York, 1907), содержащая большую главу о Лермонтове.

В годы Первой мировой войны в США переиздается новый английский перевод «Героя нашего времени», выполненный Дж. Уисдомом и М. Марри («A hero of our time», New York, 1916), лирика Лермонтова печатается в антологиях и журналах, в частности, в созданном в эти годы журнале «The Russian review» (1916).

В 1920-е гг. переиздаются старые переводы из Лермонтова, выходит новый перевод «Героя нашего времени», выполненный Р. Мертоном (New York, 1924). Однако того значения, какое имеют для рецепции русской литературы в Америке Достоевский, Толстой или Чехов, Лермонтов не приобретает. Переводы его стихотворений неоднократно печатаются в антологиях русской лирики, но живая популярность явно идет на убыль, все более уступая место филологическому рассмотрению.

В 1958 г. в качестве предисловия к новому изданию «Героя нашего времени» (Lermontov M. A Hero of Our Time. Transl. by V. Nabokov in collab. with D. Nabokov. New York, 1958) впервые печатается статья В. В. Набокова о Лермонтове, впоследствии многократно перепечатывавшаяся (русский перевод впервые в журнале: Новый мир. 1988. № 4. С. 189–195; пер. С. Таска). Суждения Набокова о Лермонтове намеренно полемичны. Не в последнюю очередь они объясняются той борьбой различных литературных партий, которая шла в эмигрантской литературе в предшествующие десятилетия. В литературных полемиках 1920–1930-х гг. Набоков неизменно выступал против поэтов «парижской ноты» (Г. Адамович и др.), видевших в Лермонтове своего прямого предшественника. В романе «Дар», лермонтовская иронически инвертированная «Благодарность» была одним из подтекстов стихотворения Федора Годунова-Чердынцева «Благодарю тебя, отчизна...», причем, как показывает А. А. Долинин, набоковский герой превращает лермонтовский оксюморон («благодарность за зло») в действительную благодарность, в знак «стоического приятия» жизни, и тем самым «вступает в спор с романтическим богоборчеством Лермонтова, имплицитно противопоставляя ему Пушкина» (Долинин А. А. Три заметки о романе Владимира Набокова «Дар» // В. В. Набоков: pro et contra. СПб., 1997. С. 703). В статье 1958 г. Набоков высказывает свой далекий от всякого пиетета взгляд на лермонтовскую прозу: «Надо дать понять английскому читателю, что проза Лермонтова далека от изящества; она суха и однообразна, будучи инструментом в руках пылкого, невероятно даровитого, беспощадно откровенного, но явно неопытного молодого литератора. Его русский временами так же коряв, как французский Стендаля...» (М. Ю. Лермонтов: pro et contra. Личность и творчество Михаила Лермонтова в оценке русских мыслителей и исследователей. СПб., 2002. С. 869).

Во второй половине XX века филологическое изучение Лермонтова продолжается в работах Дж. Мерсеро, А. Гроники, Р. Писа, П. Дебрецени и др. Роману «Герой нашего времени» посвящен отдельный том, подготовленный Американской ассоциацией преподавателей русского и восточноевропейских языков (Lermontov's «A Hero of Our Time»: A Critical Companion. Evanston, Ill., 2002).